

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	utrzymujący pozór pobożności — zaś mocy jej którzy wypierają się; i [od] tych odwracaj się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mający formę pobożności zaś moc jej którzy wypierają się i tych unikaj
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	mający pozór pobożności,* lecz zapierający się jej mocy** – i tych unikaj.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mający ukształtowanie nabożności, zaś moc jej (odrzucili); i (od) tych odwracaj się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mający formę pobożności zaś moc jej którzy wypierają się i tych unikaj
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	stwarzający pozory pobożności, lecz będący zaprzeczeniem jej mocy. Takich ludzi unikaj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przybierający pozór pobożności, ale wyrzekający się jej mocy. Takich ludzi unikaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy mają kształt pobożności, ale się skutku jej zaparli; i tych się chroń.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mając wprowadzić pozór pobożności, lecz się mocy jej zapierający. I tych się chroń.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będą okazywać pozór pobożności, ale wyrzekną się jej mocy. I od takich stróż!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którzy przybierają pozór pobożności, podczas gdy życie ich jest zaprzeczeniem jej mocy; również tych się wystrzegaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	udający pobożność, ale odrzucający jej moc. Od takich ludzi trzymaj się z daleka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będą zachowywać pozory pobożności, a wyprą się tego, co jest jej siłą. Unikaj takich ludzi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	będą zachowywać pozory religijności, ale sprzeciwiać się będą jej oddziaływaniu. Od takich trzymaj się z dala!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	świętoszkwaci, ale nie święci. Od takich ludzi trzymaj się z daleka.

¹⁾ Lub: pozornie pobożni (ἐχοντες μὴ μορφῶσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι). Prawdziwa pobożność łączy się z mocą, podobnie jak ewangelia, <x>520 1:16-17</x>.

²⁾ <x>470 7:15</x>; <x>520 2:20-23</x>; <x>630 1:16</x>

³⁾ <x>520 16:17</x>; <x>610 6:11</x>; <x>620 2:16</x>; <x>630 3:9</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zachowają pozory pobożności, a wyprą się tego, co jest jej siłą. Od takich trzymaj się z dala!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	такими, що мають вигляд побожности, але сили її зреклися. Таких обминай.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tacy, co mają pozory pobożności, ale jej potędze zaprzeczyli; tych także unikaj.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	trzymający się zewnętrznej formy religii, ale przeczący jej mocy. Od takich ludzi trzymaj się z dala!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zachowujący formę zbożnego oddania, ale sprzeniewierzający się jego mocy; i od tych się odwróć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ludzie ci będą zachowywać pozory pobożności, w rzeczywistości jednak ich życie będzie miało niewiele wspólnego z Bogiem. Takich osób strzeż się jak ognia.